

Les Manades vivez-les !





Les Manades en pays d'Arles ...

*L'Association des manades d'Arles et
l'Office de tourisme d'Arles vous proposent
dans un document inédit de découvrir une manade, cet élevage traditionnel de taureaux sauvages et
de chevaux en liberté. Offrez à vos groupes un large éventail des diverses activités qui font partie de
notre quotidien. Laissez-vous guider au fil des pages et pénétrez dans cette Camargue secrète qui
fait vibrer nos cœurs chaque jour.*



The Association of the Manades of Arles and the Arles Tourist Office join together to present here for the first time a chance for you and your groups to experience the wonderful daily life of the Camargue. A land of wild bulls, and herds of wild horses, a land that will make your heart beat a little faster.

A bientôt, en Camargue...

We hope to see you soon in the Camargue...





 *Manade Blanc* p 4



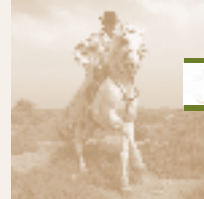
 *Manade Jacques Bon* p 5



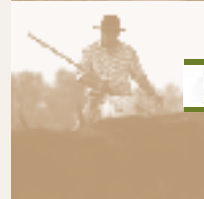
 *Manade des Chanoines* p 6



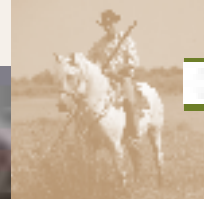
 *Manade Fernay* p 7



 *Manade Jalabert* p 8



 *Manade Mailhan* p 9



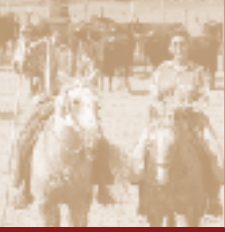
 *Manade Yonnet* p 10



P 3



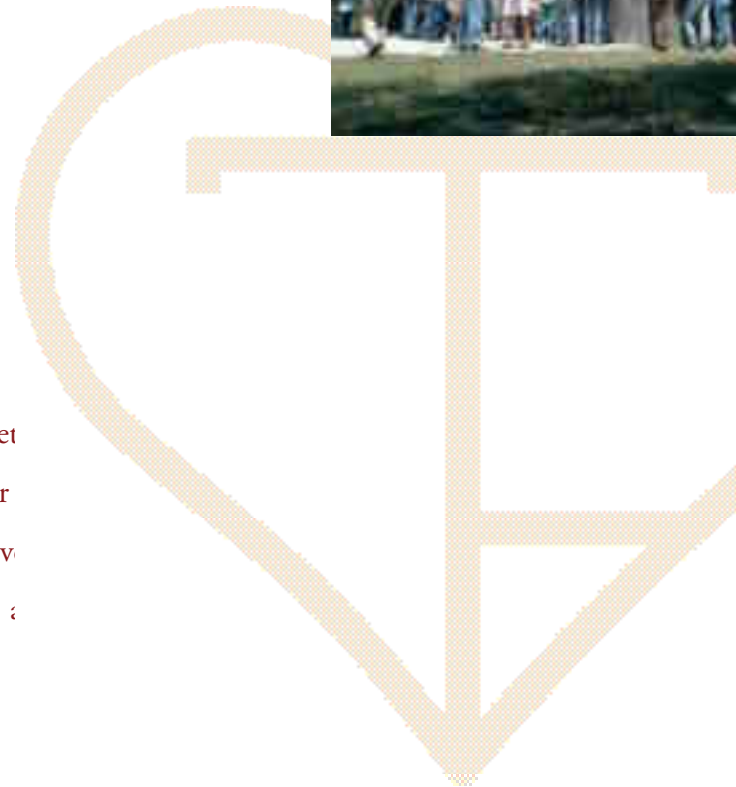
Lexique p 11



manade Blanc



Authentique exploitation agricole camarguaise de 250 ha où se pratiquent l'élevage de chevaux et de taureaux de race Camargue, la culture typique du riz et du blé dur. Venez découvrir notre vie, nos traditions, nos paysages merveilleux, séjournant dans le calme et le confort de l'un des plus anciens mas de Camargue. Venez assister spectacles taurins, participer à des journées camarguaises à thème av l'ancienne cave à vin datant du XVIII^e siècle entièrement restaurée, de réception.



Spreads across 250 acres of the Camargue. The estate is home to a herd of wild bulls and horses that roam the landscape at liberty. Here you will also find crops of rice and hard wheat. The farmhouse (« mas ») is one of the oldest in the Camargue delta and during a visit you can dine in the fully restored 18th century wine cellar. For your pleasure watch the « spectacle of the bulls », and other themes of the Camargue.



Manade Blanc Domaine de Paulon - Le Sambuc - 13200 Arles
Tél. 04 90 97 27 73 - Fax. 04 90 97 21 87 - Mob. 06 87 01 43 08
jc-blanc@wanadoo.fr



manade



Jacques Bon



Au cœur de la Camargue, Lucille et Jacques Bon

vous accueillent tout au long de l'année sur leur domaine de 550 ha de terres partagées en rizières et pâturages d'eau et chevaux de race Camargue. Afin de vous proposer une solution sur mesure nous vous offrons plus des animations taurines (ferrade, jeux de gardians, course à la cocarde), nos deux salles, le Cabano dis Ego, idéale pour vos journées « détente » pouvant accueillir de 40 à 1600 personnes ou pour la réalisation de vos grands événements, la Bergerie du Mas de Peint datant du XIX^e siècle et pouvant accueillir de 40 à 700 personnes.



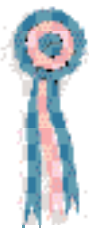
Lucille and Jacque Bon run a 1200-acre estate in the heart of the Camargue where they can welcome guests throughout the year. The farm is divided between rice production and grazing pastures for their herds of bulls and horses. During a visit you can witness some of the traditional activities of the Delta. There is the Festival of cattle branding (ferrade), the « jeux de gardians » and the « course à la cocarde ». There are two reception rooms available : La Cabano dis Ego which can accommodate between 40 and 1600 guests, and the 19th century Bergerie du Mas de Peint that can accommodate between 40 and 700 guests.



Manade Jacques Bon Mas de Peint - Le Sambuc - 13200 Arles
Tél. 04 90 97 28 50 - Fax. 04 90 97 22 20
contact@manade-jacques-bon.com - www.manade-jacques-bon.com



manade des Chanoines



Située en pleine verdure, dans un cadre ombragé, la Manade des Chanoines, à deux pas d'Arles, vous invite à découvrir dans son élevage de chevaux et de taureaux Camargue, la passion et le respect des traditions si chères à la Camargue. Ici, l'on partage une même philosophie, prônant la convivialité et l'authenticité grandeur nature. Ferrade, « bienvenue » (ballade commentée en chariot à foin au cœur de la manade, tri de taureaux), jeux de gardians dans le « bouvaou », repas typique et soirée gitane en extérieur ou dans la « laupio ». Dans le même esprit, grâce à nos 4x4, nous pourrons vous faire découvrir la Camargue lors d'un safari nature. Organisation de journées ou de week-ends Camargue.

Only a short distance from the ancient town of Arles is the Manade des Chanoines renowned for its life stock breeding in the true tradition of the Camargue. Guests a on a hay wagon guided tour to see the herds of black bulls and white horses, which There are demonstrations of livestock branding (ferrade) and « jeux de gardian ». Also available, safari by four-wheel drive transport, and special Camargue days and Camargue weekends. In the evening guests dine to the accompaniment of gypsy music.





manade Fernay

Situé à proximité d'Arles, ville romaine, Sophie et Olivier Fernay ainsi que leur équipe dynamique vous accueillent avec sympathie pour vous faire découvrir leur authentique élevage de taureaux créé en 1953 où passion et tradition sont la devise de cette manade. Après un accueil par le manadier, vous partirez admirer les noirs taureaux et les blancs chevaux ainsi que les arènes avant de vous retrouver autour d'un apéritif aux senteurs de Provence qui vous guidera jusqu'à l'oignée dans les salles du mas pouvant accueillir de 30 à 400 personnes, où vous dégusterez toute la cuisine du sud. Pour clôturer cette journée dans une bonne ambiance, nous vous proposerons spectacles taurins et équestres dans les arènes privées avec notamment les typiques jeux de gardians.



Sophie and Olivier Fernay have been breeding their herds since 1953. When you visit them you can tour the estate, which is near to the roman town of Arles, and see the famous black bulls and white horses of the Camargue roaming free, as well as their rice fields. Close to the fine old farmhouse where you will be offered an aperitif and a chance to taste the culinary riches of the South, is the private arena. Here you can witness the traditional « spectacle of the bulls » and the « jeux de gardians »



Manade Fernay Mas des Jasse de la Ville - Pont de Crau- 13200 Arles
Tél. 04 90 96 26 22 - Fax. 04 90 98 95 04
manadefernay@infonie.fr





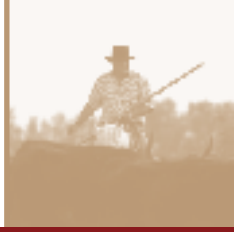
manade Jalabert



Au mas de la Chassagne, la famille Jalabert élève depuis quatre générations, des chevaux de pure race de Camargue et des taureaux de combat. Dans cette propriété de 350 hectares, située au cœur du parc naturel régional de Camargue et à proximité d'Arles, Luc et Marc Jalabert vous proposent de découvrir ces cheptels dans leur milieu naturel et de parcourir ces territoires voués à l'agriculture biologique. Dans les arènes du mas, au cours des présentations équestres et des jeux de toreros et razeteurs rivaliseront d'adresse et de courage pour votre plus grand plaisir et c'est bien et dans une ambiance festive que se terminera ce moment de bonheur, passé en votre compagnie. Que ce soit dans la Bergerie du Mas construite en 1857 ou dans la bodéga, des spécialités régionales à base de produits du delta vous seront servies avec soin par notre traiteur.

The Jalabert family has been raising pure-bred Camargue horses, and fighting bulls for four generations on their 1000-acre estate in the heart of the Camargue Regional Natural Park. They specialise in arranged visits to their free roaming herds, and to their bio-agriculture organic rice fields. All the traditions of the Manade are presented in their private arena, from demonstrations of horsemanship, to the « jeux de gardians », « toreros », and « razeteurs ». Visits usually end with a celebration of the regional cuisine faithfully prepared by their caterers





manade



Mailhan

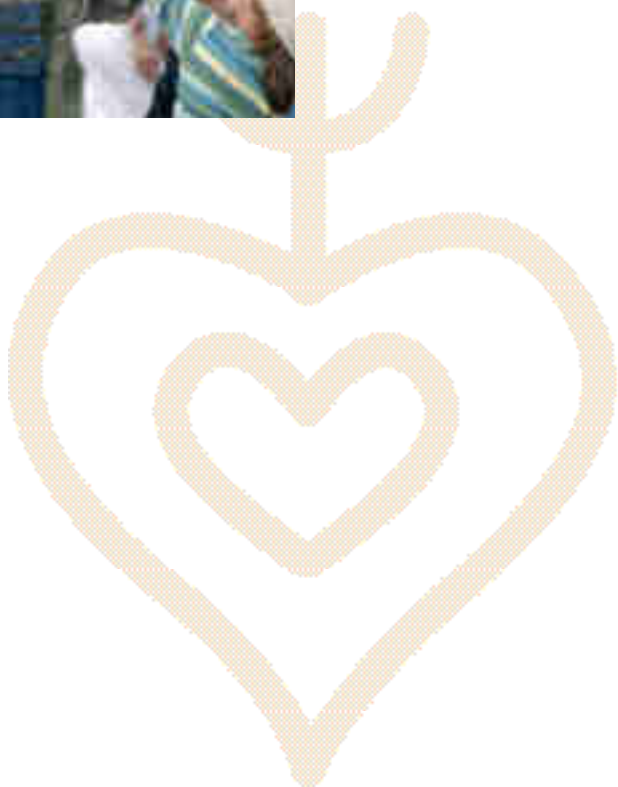


Un mas perdu au milieu d'une Camargue luxuriante, des centaines d'hectares de salicorne, de saladelle, de tamaris, des marais, des taureaux (Rami a été deux fois « Biou d'Or »), des chevaux, des arènes... Vous êtes au Mas des Bernacles dans deux vastes salles entièrement rénovées, Jacques Mailhan peut recevoir de 30 à 200 personnes en toute réservation, bien entendu. Plusieurs menus sont proposés avec de nombreuses options. Le Mas des Bernacles peut également vous organiser une journée complète qui vous permettra de mieux découvrir la Camargue et ses traditions. Un détail important : les menus traditionnels sont préparés à partir de produits locaux, de la production de riz bio et de viande de taureau AOC de Jacques Mailhan.



The estate of Jacques Mailhan stretches across hundreds of acres of wild tamarisk, saltwort, and reeds. A natural environment for his herds of Camargue bulls and Camargue horses. From his farmhouse, the Mas des Bernacles with its private arena, all-day visits and events of the Camargue can be organised.

Not only, he can also accommodate between 30 and 200 people in two dining rooms to enjoy some traditional Delta menus prepared with local products, Camargue bulls, and the organically grown rice of Jacques Mailhan.



Manade Mailhan Mas des Bernacles - 13200 Arles
Tél. 04 90 97 00 12 - Fax. 04 90 97 01 38
jacques.mailhan@wanadoo.fr - www.manademailhan.com





manade Yonnet



Hubert et Françoise Yonnet vous invitent à partager leur passion pour la terre de Camargue e découvrir leur métier de « manadier ». Depuis cinq générations, la famille Yonnet élève des taureaux de combat et des chevaux Camargue sur 2000 ha de sansouires et de marais.

Au mas de la Bélugue, bâtisse du XV^e siècle, au cœur du parc naturel régional de Camargue, à deux pas du Vaccarès, vous serez toujours accueillis dans une authentique tradition camarguaise. Pendant que Françoise mijotera ses spécialités, Hubert, homme de traditions, saura satisfaire votre curiosité en vous parlant de ses passions : la Camargue et l'élevage.



The Mas la Bélugue, only a short distance from The Vaccarès pond, dates back to the 15th century and is the home of Hubert Yonnet and his wife Françoise. For five generations the Yonnet family has been breeding the famous fighting bulls and Camargue horses on their 5000-acre estate. While Françoise works her magic in the kitchen, Hubert will answer all you questions about the traditional life of a « manadier » of the Camargue.



Lexique de la Bouvine



aficionado/ amateur, personne qui aime la tauromachie et assiste aux courses de taureaux.

bayle/ gardian salarié (après le propriétaire, responsable de la manade).

biou/ taureau de Camargue, nom donné au cocardier.

bouvau/ enclos en planches dans lequel on enferme les taureaux.

course camarguaise/ appellation officielle de la course libre ou course à la cocarde. C'est une manifestation tauromachique propre à la Camargue et à ses environs, dans laquelle les razeteurs (hommes habillés en blanc) équipés d'un crochet, courent en « rasant » le cocardier pour lui ravir ses attributs (cocarde, glands), placés sur le frontal et les cornes.

devise/ ensemble des couleurs représentant une manade.

doma vaquera/ équitation espagnole liée à l'élevage des taureaux de combat.

ferrade/ opération qui consiste à appliquer au fer rouge sur la cuisse de l'anouble (jeune taureau d'un an) la marque de la manade et à pratiquer l'escoussure (entaille des oreilles selon un schéma propre à chaque manade).

gardian/ gardien à cheval d'un troupeau de taureaux, de chevaux en Camargue.

laupio/ abri

manade/ troupeau de chevaux ou /et de taureaux.

manadier/ propriétaire d'une manade.

mas/ nom donné à la ferme (bâtiments et terres) en Camargue et en Provence occidentale.

pena/ ensemble musical à coloration espagnole, composé essentiellement de cuivres et de percussions (musique des Ferias).

monte camargue/ équitation de travail pratiquée par les gardians et reconnue par la Fédération Française d'Équitation

rejoneador/ torero à cheval.

sansouire/ étendue de terres salées où poussent la salicorne et la saladelle.

simbeu/ taureau dressé pour aider les gardians dans leur travail.

tau/ taureau reproducteur.

toro/ taureau de combat.

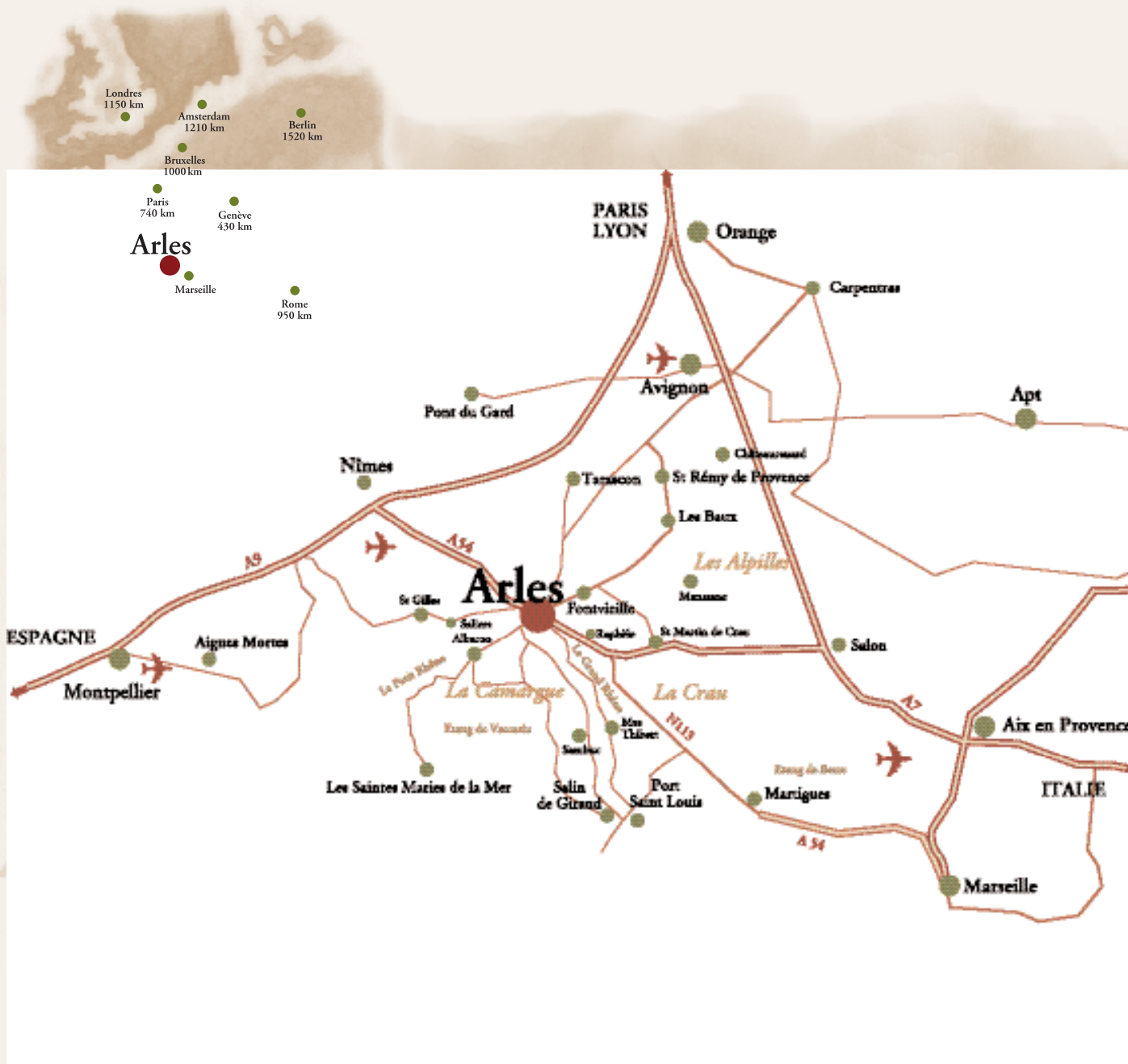
tienta/ épreuve de sélection d'une vache dans une ganaderia (élevage de taureaux de combat), afin de tester sa bravoure et sa noblesse avant la reproduction.

torero/ toute personne qui affronte un toro de combat dans l'arène.

toril/ lieu des arènes où sont enfermés les taureaux avant la course ou avant la corrida.

trident/ fer découpé dont se sert le gardian pour se faire respecter du taureau.





Association des manades d'Arles

BP 21 - 13200 Arles cedex

Tél. 33(0) 4 90 18 32 65

Fax. 33(0) 4 90 93 17 17

Office municipal de tourisme d'Arles

www.tourisme.ville-arles.fr

Service réceptif

BP 21 - 13200 Arles cedex

Tél. 33(0) 4 90 18 32 65

Fax. 33(0) 4 90 93 17 17

ot.arles.receptif@wanadoo.fr

Accueil

boulevard des Lices - 13200 Arles

Tél. 33(0) 4 90 18 41 20

Fax. 33(0) 4 90 18 41 29

ot-arles@visitprovence.com

Organisme autorisé par arrêté préfectoral n° AU13980001

Comité Départemental du Tourisme des Bouches-du-Rhône

Le Montesquieu - 13 rue Roux de Brignoles

F 13006 Marseille

Tél. 33(0)4 91 13 84 13 - Fax. 33(0)4 9133 01 82

Minitel : 3615 Provence 13 (0,21 € TTC/mn)

www.visitprovence.com



Création graphique : Guillaume Baldini et Muriel Troin

Crédits photos : Hervé Hôte/Agence Caméléon, Régis Martin-Raget, Hans Sylvester, Georges Vlassis